

УДК 811.133.1'373.4

У. С. Александрова

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ТЕКСТА
(на материале мультипликационного сериала
«Miraculous Ladybug et Chat Noir»)

В статье рассматриваются такие стилистические средства придания тексту эмоциональной окраски как игра слов, метафора, сравнение. Исследование проводится на материале реплик героев французского мультипликационного сериала «Miraculous Ladybug et Chat Noir». Сделан вывод о роли указанных средств как действенных средств повышения экспрессивности реплик персонажей мультсериала.

Ключевые слова: экспрессивность; игра слов; метафора; сравнение.

U. Alexandrova

Faculty of Romance Languages

Minsk State Linguistic University

THE SPECIFICS OF USING STYLISTIC MEANS OF CREATING
EXPRESSIVENESS OF THE TEXT
(Based on the Animated Series «Miraculous Ladybug et Chat Noir»)

The article considers such stylistic means of giving emotional coloring to the text as wordplay, metaphor, comparison. The research is carried out on the material of replicas of the characters of the French animated series "Miraculous Ladybug et Chat Noir". It is concluded about the role of these means as effective means of increasing the expressiveness of the characters' lines of the animated series.

Key words: expressiveness; word play; metaphor; comparison.

С греческого *экспрессивный* (παθητικός) переводится как ‘чувственный, страстный’, следовательно, говоря об экспрессивности, говорим об эмоциях, а говоря об экспрессивности текста – о языковом выражении эмоций в тексте. Именно этот аспект является предметом исследования многочисленных работ (С. В. Ионова, В. И. Шаховский и др.) и является одной из важнейших движущих сил эволюции языка, способствуя наиболее емкой передаче мыслей и чувств говорящего [1, с. 5].

Традиционно к средствам создания экспрессивности текста относят авторские неологизмы, просторечную и жаргонную лексику, повторы, инверсию, аллитерацию, стилистические тропы и фигуры [3]. В фокусе внимания данной работы находятся такие стилистические приемы, как игра слов, метафора, сравнения.

Рассмотрим, какие стилистические приемы используют авторы сценария мультсериала «*Miraculous Ladybug et Chat Noir*» («Леди Баг и Супер Кот») для придания ему экспрессивности. Обратимся к примеру: *C'est sûr, si j'étais son bracelet, moi aussi j'essaierais de m'enfuir le plus loin possible de cette peste* 'Это точно, если бы я была на месте этого браслета, то тоже попыталась бы убежать как можно дальше от этой чокнутой (букв. чумы)' (1 сезон, 8 эпизод, 5:10). Здесь наблюдается использование метафоры, заключающейся в перенесении свойств одного предмета или явления на другой на основании общих признаков. Существительное *une peste* 'чума' в своем переносном значении обозначает раздражающего, действующего на нервы человека. В избранном в качестве материала для исследования мультфильме именно этим словом называют самую избалованную и наглую второстепенную героиню.

Еще одним примером использования такого стилистического приема как игра слов является следующая реплика: *C'est tellement un petit ange* 'Она настоящий ангелочек' (эпизод 1, сезон 1, 12:47), которую произносит персонаж мультфильма, описывая неугомонного и непослушного ребенка. Игра слов заключается в использовании совершенно неподходящего характеру маленькой девочки слова *un ange* 'ангел', что и создает комический эффект. Он усиливается и образом неугомонного персонажа: большие глаза-бусинки, милостивое лицо и губки бантиком – буквально ангел во плоти. Однако поведение героини отнюдь не коррелирует с образом милого ребенка.

Рассмотрим еще один пример использования игры слов в мультсериале: *Salut toi, c'est drôle mais chaque fois que je te vois je suis tout retourné* 'Приветики, это забавно, но каждый раз как я тебя вижу, у меня все переворачивается с ног на голову (букв. я весь перевернутый)' (эпизод 8, сезон 1, 13:37). Эту фразу произносит Супер Кот, когда висит вниз головой (при этом он имеет в виду не только свое положение в пространстве, но свои чувства к Леди Баг). Здесь игра слов заключается в использовании многозначного слова *retourné* 'перевернутый', которым можно описать не только положение объекта в пространстве, но испытываемые им эмоции и чувства.

Примером использования такого тропа как сравнение служит следующее высказывание: *C'est moi ou elle a un caractère un peu orageux* 'Это я или у нее немного буйный характер' (эпизод 1, сезон 1, 14:53). В данном характер злодея сравнивается с грозой, что позволяет сделать его образ более ярким и запоминающимся.

Таким образом, анализ языкового материала (скрипта) показывает, что для придания тексту эмоциональной окраски сценаристы используют такие стилистические приемы, как метафора, игра слов, сравнения, которые зачастую базируются на многозначности слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесова, Н. В. Эмоциональность и экспрессивность – категории коммуникативной лингвистики / Н. В. Аванесова // Вестник Югорского гос. ун-та, 2010. – Вып. 2 (17). – Ханты-Мансийск: ЮГУ, 2010. – С. 5–9.
2. Ионова, С. В. Лингвистика эмоций в контексте современных научных исследований / С. В. Ионова // Известия Волгоград. пед. ун-та, 2022. – С. 221–226.
3. Тропы и стилистические фигуры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://goo.edu.kz › loader › load>. – Дата доступа: 19.09.2023.
4. Шаховский, В. И. Эмоции как объект исследования в лингвистике / В. И. Шаховский // Вопросы психолингвистики, 2009. – С. 29–42.